

Cambridge University Press

978-1-316-61993-3 - Latin and English Idiom: An Object Lesson from Livy's Preface

H. Darnley Naylor

Index

[More information](#)

## INDEX TO CHAP. III.

*(The references are to pages and sections)*

- a, ab )( per 45.  $\gamma$   
 abstract nouns; *see* "adjective"  
   turned by concrete 39.  $\beta$   
   gerundive 35.  $\gamma$   
   perf. pass. partic. 35.  $\delta$   
   verb in Lat. and Greek 44.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  
   48.  $\beta$   
 abstract subjects to transitive verbs  
   31.  $\gamma$ ,  $\delta$ , 45.  $\beta$   
 adeo 60.  $\beta$   
 adjective, generic becomes English  
   noun 36.  $\delta$ , 37.  $\alpha$   
   neuter (including pronouns)=ab-  
   stract noun 27.  $\gamma$ , 32.  $\gamma$ , 33.  $\gamma$ ,  
    $\delta$ , 34.  $\alpha$ , 38.  $\beta$ , 54.  $\gamma$   
   neuter+prep.=nominative 18.  $\delta$ ,  
   and even with adjective in *-is*  
   19.  $\beta$   
   translated by Latin tense 45.  $\alpha$   
   turned by adverb; *see* "adverb"  
   +däre 67.  $\alpha$   
 adverb, as attribute 14.  $\delta$ , 15.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  
    $\gamma$ ,  $\delta$   
   becomes English adjective 44.  $\alpha$ ,  
    $\beta$ , cp. 58.  $\beta$ ,  $\gamma$   
   equals prep.+case 53.  $\beta$ ,  $\gamma$   
 adversative asyndeton 42.  $\delta$ , 43.  $\alpha$ ,  
    $\beta$ , 60.  $\gamma$   
 alias, ornate 20.  $\gamma$ , 52.  $\beta$   
 allusions, literary 19.  $\gamma$   
 anaphora 44.  $\delta$ , 45.  $\alpha$ , 54.  $\delta$ , 55.  $\alpha$   
 ancestors, regarded as still existing  
   30.  $\beta$   
 animus, omit in English 33.  $\alpha$
- annals; *see* "res"  
 anticipatory words 24.  $\alpha$ , 36.  $\beta$ , 44.  $\gamma$ ,  
   63.  $\delta$   
 antiquus 13.  $\delta$   
 antitheses, artificial in Latin 23.  $\beta$ ; *see* "anaphora"  
*ἀπὸ κοινοῦ* 40.  $\delta$   
 artes, meaning of 45.  $\gamma$ ,  $\delta$ , 46.  $\alpha$ ,  $\beta$   
 artificial antitheses; *see* "anti-  
   theses"  
 asyndeton, adversative 42.  $\delta$ , 43.  $\alpha$ ,  
    $\beta$ , 60.  $\gamma$   
 attribute; *see* "adverb"  
 ausim 10.  $\gamma$
- βάρβαροι* 38.  $\delta$   
 because, omitted in English 22.  $\gamma$ ,  
    $\delta$ , cp. 11.  $\alpha$   
 buildings, falling; *see* "metaphor"
- capere (percipere) fructus 50.  $\delta$   
 ceterum 55.  $\delta$   
 chiasmus 66.  $\delta$   
 civitas 38.  $\gamma$ , 53.  $\delta$ , 57.  $\delta$ , 58.  $\alpha$   
 complement, order of 19.  $\delta$ , 20.  $\alpha$ ,  
   61.  $\delta$ , 62.  $\alpha$ ,  $\beta$ , cp. 58.  $\delta$   
 complete, turned by ex 9.  $\gamma$   
   turned by per 9.  $\beta$ ,  $\gamma$   
 conditional clauses; pres. for im-  
   perf. 10.  $\gamma$   
   imperfect "impossible" dependent  
   on ut final 67.  $\beta$ ,  $\gamma$   
   )( pluperfect 65.  $\gamma$ ,  $\delta$ , 66.  $\alpha$   
 country, how translated 53.  $\delta$

Cambridge University Press

978-1-316-61993-3 - Latin and English Idiom: An Object Lesson from Livy's Preface

H. Darnley Naylor

Index

[More information](#)

- credunt, order of 17. *a*  
 crowding of pronouns 21. *δ*, 42. *β*  
 cum + indic. = quod 14. *β*, *γ*, *δ*
- dāre + adjective 67. *a*  
 dash in English turned by  
 Latin order 17. *γ*; see "order"  
 ut quae 22. *γ*
- dative  
 of advantage expressed by possessive adjective 39. *δ*  
 ethical, in Greek, expressed by possessive genitive 40. *a*  
 ethical 43. *γ*  
 for genitive 29. *a*, *β*
- dead metaphors 33. *β*, 38. *δ*  
 decorus + dative 37. *a*  
 demonstrative, picked up by relative 35. *a*
- discipline 47. *β*  
 dissimilis, construction of 41. *γ*  
 domi militiaeque 46. *γ*  
 double genitive; see "genitive"  
 dum = quod 14. *a*
- effect, straining after oratorical; see "anaphora," "antitheses," "et—et"
- efficere = facere 34. *β*  
 ἐγώγε; see equidem  
 emphasis; see "order" and "stress"  
 epithet; see "adjective"  
 ἐφορᾶν 30. *a*
- equanimity, how translated 40. *δ*  
 equidem = ἐγώγε 41. *δ*  
 et = as well as 17. *δ*, 40. *γ*  
 et—et 46. *δ*; see "anaphora," "antitheses"
- ex, turned by "complete" 9. *γ*  
 exaggeration of Latin )( English 63. *δ*
- explanatory clauses expressed by (1) ut, (2) acc. + infin., (3) parataxis 51. *δ*
- explanatory  
 genitive; see "genitive"  
 ut 28. *δ*, 38. *a*  
 exterae; see "nationes"
- falling buildings; see "metaphor"  
 forsitan 64. *a*  
 fructus capere, percipere 50. *δ*
- future indicative inside subjunctive 21. *γ*
- generic noun becomes Latin adjective 36. *δ*, 37. *a*
- genitive  
 dative for 29. *a*, *β*  
 double 18. *a*, *β*  
 explanatory in English becomes ut explanatory 38. *a*  
 turned by various prepositions in English 28. *δ*, 29. *a*, 39. *γ*, 56. *β*, *γ*, 62. *γ*, 66. *a*  
 gentes 38. *δ*, 40. *γ*  
 gerundive; see "abstract"  
 as pres. or fut. pass. partic. 35. *β*
- haud 42. *a*  
 hic = modern 27. *β*, 50. *a*  
*lva* + imperfect indic. 67. *β*, *γ*  
 historia 10. *β*  
 historian 16. *a*  
 historical 10. *a*, *β*, *γ*  
 historicus 16. *a*  
 history; see "res"
- hoc illud 51. *β*  
 honestas, honestus 20. *β*  
 ὑπέρ = supra 23. *a*  
 hypothetical clauses; see "conditional clauses"
- iam pridem + present 28. *a*  
 ideal second person 52. *β*, 54. *a*  
 illud; see "hoc illud"  
 in + ablat., meanings of 19. *γ*, *δ*  
*lva* + imperf. indic. 67. *β*, *γ*  
 inceptu 55. *a*  
 inde = ex his 53. *β*  
 indicative future inside subjunctive clause 21. *γ*  
 infinitive perf. = future perf. 18. *a*  
 intonation; see "order"
- is = talis 39. *γ*
- jussive subjunctive; see "subjunctive"
- καί 17. *δ*, 40. *γ*  
 apodotic, cp. quoque 66. *γ*  
*King's English*, foot-note p. 61
- literary allusions, 19. *γ*

Cambridge University Press

978-1-316-61993-3 - Latin and English Idiom: An Object Lesson from Livy's Preface

H. Darnley Naylor

Index

[More information](#)

## INDEX TO CHAP. III

71

logical subject; *see* "order"luxuria 58.  $\alpha$ luxus 58.  $\alpha$ 

meaning of English should be expressed 18.  $\gamma$ , 23.  $\alpha$ , 23.  $\delta$ , 34.  $\beta$ , 36.  $\alpha$ , 38.  $\beta$ , 39.  $\alpha$ , 59.  $\gamma$   
*μετά* + genit. = *per* 62.  $\delta$

metaphors, dead 33.  $\beta$ , 38.  $\delta$ , 62.  
 $\gamma$ ,  $\delta$

from falling buildings 48.  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  
 49.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$

militiae 46.  $\gamma$ modern = *hic* 27.  $\beta$ , 50.  $\alpha$ monumentum 10.  $\alpha$ , 36.  $\gamma$ , 52.  $\delta$ mores 44.  $\delta$ , 48.  $\beta$ 

nation, how translated 38.  $\gamma$ , 40.  $\gamma$ ;  
*see* "mores"

nationes 38.  $\delta$ 

negatives, how subdivided in Latin  
 56.  $\delta$ , 57.  $\beta$

with *ne*—*quidem* following 57.  $\beta$

*nemo unquam* for *nunquam quisquam* 56.  $\gamma$

nephew, Latin for 18.  $\beta$ *ne*—*quidem*; *see* "negatives"

neuter adjective or pronoun becomes  
 noun of English; *see* "ad-  
 jective"

nobilis 20.  $\beta$ nobilitas 20.  $\beta$ 

noun of English becomes verb of  
 Lat. and Greek 44.  $\alpha$ ,  $\beta$ , *cp.*  
 59.  $\gamma$

expressed by neut. adj.; *see* "ab-  
 stract," "adjective"

novus )( *recens* 13.  $\delta$ , 27.  $\delta$ , 28.  $\alpha$ *nunquam quisquam*, avoided 56.  $\gamma$ object and subject; *see* "order"obstare )( *officere* 20.  $\delta$ , 21.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ *officere* )( *obstare* 20.  $\delta$ , 21.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ optative, dependent 67.  $\delta$ 

weak jussive 64.  $\delta$ ; *see* "sub-  
 junctive"

or = *que*; *see* "que"

oratorical effects, straining after;  
*see* "anaphora," "antitheses,"  
 and "et—et"

orbis terrarum 18.  $\gamma$ 

## ORDER of Latin

*ἀπὸ κοινοῦ* 40.  $\delta$ 

*see* "abstract," "complement,"  
 "credunt," "genitive,"  
 "stress," "traduntur"

chiasmus 66.  $\delta$ 

logical subject first 24.  $\gamma$ , 30.  $\alpha$ ,  
 $\gamma$ ,  $\delta$ , 31.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ , 32.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  
 $\gamma$ , 45.  $\beta$ , 56.  $\alpha$

object and subject (or *vice versa*)  
 put early 61.  $\alpha$ ,  $\beta$

pronouns crowded together 21.  $\delta$ ,  
 42.  $\beta$

single word (especially iambus)  
 after verb 20.  $\gamma$ , 24.  $\alpha$ , 30.  $\gamma$ ,  
 44.  $\gamma$ , 47.  $\delta$

turned by English dash 17.  $\gamma$ 

stronger word, etc. 35.  $\delta$ , 36.  $\alpha$ ,  
 37.  $\delta$ , 52.  $\beta$ , 65.  $\beta$

stress in English 16.  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  
 18.  $\delta$ , 20.  $\delta$ , 23.  $\gamma$ , 23.  $\delta$ ,  
 24.  $\delta$ , 29.  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ , 30.  $\alpha$ ,  
 32.  $\delta$ , 33.  $\alpha$ , 35.  $\gamma$ , 36.  $\gamma$ ,  
 39.  $\alpha$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ , 41.  $\alpha$ , 41.  $\delta$ ,  
 46.  $\delta$ , 47.  $\alpha$ , 48.  $\alpha$ , 51.  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  
 $\gamma$ , 52.  $\gamma$ , 53.  $\delta$ , 56.  $\beta$ , 57.  $\gamma$ ,  
 58.  $\beta$ , 60.  $\alpha$ , 61.  $\delta$ , 64.  $\beta$ ,  
 65.  $\beta$

ornamental synonyms; *see* "syno-  
 nyms"

ornate alias; *see* "alias"*παρά* = *per* 63.  $\gamma$ 

parallelism in Latin 54.  $\gamma$ ; *see*  
 "repetition"

parataxis 51.  $\delta$ 

participle, distinction of meaning  
 $\pm$  demonst. pronoun 25.  $\alpha$

substantival use 24.  $\delta$ , 33.  $\alpha$

patria 54.  $\alpha$ pauper 59.  $\alpha$ paupertas 59.  $\alpha$ *per* )( *ab* 45.  $\gamma$ = *παρά* 63.  $\gamma$ 

+ noun = adverb 33.  $\gamma$ , 62.  $\delta$

turned by "complete" 9.  $\beta$ ,  $\gamma$

*percipere* (*capere*) *fructus* 50.  $\delta$ 

perfect infinitive = future perfect  
 18.  $\alpha$

pleonasm, Livian 64.  $\gamma$ , 66.  $\gamma$ *πᾶσι* 38.  $\gamma$ populus, *populi* 38.  $\gamma$

Cambridge University Press

978-1-316-61993-3 - Latin and English Idiom: An Object Lesson from Livy's Preface

H. Darnley Naylor

Index

[More information](#)

- preposition in English turned by Lat. genitive; *see* "genitive"
- present tense + iam pridem 28. a
- primordium )( primordia 10. γ, 38. δ
- priscus 32. γ
- pristinus 32. γ
- probitas 20. β
- probus 20. β
- pronouns, crowding of 21. δ, 42. β  
neuter = noun of English; *see* "adjective"
- proportion, how to translate 59. β
- que = or 25. β, 46. γ
- quippe 11. a
- quisquam; *see* "nemo"
- quisque 43. δ, 44. a
- quod, dum for 14. a  
cum + indicative for 14. β, γ, δ
- quoque = apodotic *kal* 66. γ
- recens )( vetus 13. δ, 27. δ
- relative picked up by demonstrative 35. a  
repeated 23. γ
- repetition in Latin and Greek )( English 25. γ, δ, 26. a, β, γ, δ, 27. a, 41. a, 47. γ, 54. β, 59. δ, cp. 13. γ, 60. δ  
*see* "synonyms"
- res 11. β, γ, δ, 12. a, β, γ, δ, 13. a, β, γ, 50. δ, 59. γ, 64. δ
- respublica 53. δ, 58. a
- rhetorical effect 45. a, *see* "antitheses"
- romance, how translated 37. β
- romantic, how translated 37. β
- scriptor 10. γ, 16. a
- second person, ideal 52. β, 54. a
- simile of Latin 49. β, *see* "metaphor"
- similis, construction of 41. γ
- straining after oratorical effect 45. a  
*see* "antitheses"
- stress in English turned by Latin order; *see* "order"  
et = *kal* 17. δ
- pronouns inserted 29. γ
- stronger expressions in Latin than in English 63. δ
- subject, logical; *see* "abstract," "order"
- subjunctive, concessive 54. β  
ideal 2nd pers. 54. a
- optative 64. δ, (dependent) 67. δ
- indicative future within subjunctive clause 21. γ  
*see* "conditionals"
- subordination in Latin )( English 27. β, 32. δ, 34. δ, 51. δ, 57. γ
- substantival participle; *see* "participle"
- supra, of time = *ὑπέρ* 23. a
- synonyms, ornamental 13. γ, 25. γ  
*see* "repetition"
- te, ideal 52. β
- terra, terrae, meaning of 18. γ
- tetricus, quantity of 47. γ
- τοιαῦτα καὶ παραπλήσια 41. β
- tot, with stress by separation, 30. a
- traduntur, order of 35. β, *see* "order"
- tu, ideal 52. β
- tumbling buildings; *see* "metaphor"
- ὑπέρ* = supra 23. a
- urbes 38. γ
- ut explanatory 28. δ
- variety in English; *see* "repetition"
- verb becomes English noun 44. a, β, cp. 59. γ
- vero -i simile 41. γ
- vetus )( recens 13. δ, 27. δ
- videre = *εἶφορᾶν* 30. a
- vitium, meaning of 50. a
- while = et 61. γ
- world, Latin for 18. γ